

ELLIS D'ELIA

Dahlienstrasse 9, 8103 Unterengstringen – Tel. +41 79 256 6350

Indirizzo mail: info@scripta-manent.ch - Website: www.scripta-manent.ch

Profilo LinkedIn: <https://www.linkedin.com/in/ellis-d-elia-a046a8128/>

ESPERIENZA

DAL 01.07.2016

TRADUTTRICE INDIPENDENTE, SCRIPTA MANENT

Scripta manent è una ditta individuale a mio nome. Mi occupo di traduzione e revisione di testi. La mia attività si concentra prevalentemente sulla combinazione linguistica tedesco-italiano e sugli ambiti sanità, prevenzione sul lavoro, formazione ed educazione nonché prevenzione stradale. Per le traduzioni mi avvalgo del programma SDL Trados (Translation Memory e SDL Multiterm). Sul mio sito www.scripta-manent.ch è possibile prendere visione dei partner con cui lavoro.

01.07.2009 – 31.07.2015

ASSISTENTE PROJECT MANAGER, ADVOCACY AG COMMUNICATION AND CONSULTING, ZURIGO

Organizzazione, coordinazione e controllo delle traduzioni. Organizzazione di fiere e congressi. Coordinazione e gestione contabile di progetti complessi. Contatto con clienti e fornitori. Gestione di pagine web.

01.10.2001-30.06.2009

PRODUCT MANAGER ITALIA, SIERRAMAR AG (specialista del Gruppo

Travelhouse/Migros Travel Switzerland), ZURIGO

Pianificazione e preparazione della produzione del catalogo di viaggio. Cura dei rapporti con i vari prestatori. Visita delle strutture alberghiere in tutta Italia, contrattazione tariffaria e contrattuale, analisi e confronto della concorrenza, stesura dei testi del catalogo, composizione delle pagine del catalogo, calcolo delle tariffe.

01.02.2001-30.09.2001

CONSULENTE DI VIAGGI, OPUS TOURS AG (specialista del Gruppo RBM, adesso Travelhouse), ZURIGO

Consulenza telefonica ad agenzie di viaggio e clienti privati sulle destinazioni turistiche Italia e Francia. Disbrigo completo delle pratiche di viaggio dalla prenotazione fino alla partenza. Controllo delle fatture.

05.06.2000-30.11.2000

IMPIEGATA NEL REPARTO OPERATION, GLOBUS TRAVEL SERVICES SA,
LUGANO

Prenotazioni alberghiere per i tour di gruppo in tutta Europa. Controllo delle prenotazioni, preparazione dei documenti di viaggio per le guide, risoluzione di eventuali problemi durante i tour.

01.03.1999-18.07.1999

STAGISTA, CROSSAIR SA, LUGANO

Collaborazione nelle diverse attività di marketing, traduzioni D-I, sostegno alla segreteria di direzione, collaborazione al call center e nei reparti operativi quali check-in e uscite d'imbarco.

01.09.1998-02.11.1998

STAGISTA RECEPTIONIST, HÔTEL LUTÉTIA, PARIGI

Front e back office (check-in, telefonista, registrazione delle fatture, ecc.).

ISTRUZIONE

2015-2019

BACHELOR OF ARTS ZFH ANGEWANDTE SPRACHEN, ZHAW, WINTERTHUR

Frequentando il corso di studi in regime di part-time, conseguirò il diploma nel mese di luglio 2019. Tuttavia, ho già concluso la tesi di bachelor, che è stata valutata con una nota finale di 5.25.

1997-2000

SPECIALISTA TURISTICO IS, SSAT, BELLINZONA

2000

MATURITÀ TIPO B, LICEO LETTERARIO, BELLINZONA

COMPETENZE LINGUISTICHE

- Italiano: madrelingua
- Tedesco: madrelingua
- Francese: C1
- Inglese: C1

COMPETENZE TECNICHE

- MS Office: Word, Excel, Power Point, Outlook
- SDL Trados
- GDS: Galileo, Sabre, CETS, Touronline

MOTIVAZIONE

La traduzione non è soltanto il mio lavoro, è la mia passione. Quello per la lingua italiana è un amore nato fin dai banchi di scuola, che oggi sono riuscita a trasformare nella mia professione.

REFERENZE

Sibylle Sutter
Responsabile di progetto
advocacy ag
Tel. +41 44 269 69 85
Mail: sutter@advocacy.ch

Mirta Piller-Staunovo
Docente di traduzione Tedesco-Italiano
ZHAW, Departement Angewandte Linguistik
Mail: ptnm@zhaw.ch